

**IV JORNADAS CIENTÍFICAS Y PROFESIONALES DE TREMÉDICA: CUESTIONES
PRÁCTICAS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA**

**Universidad de Málaga
22, 23 y 24 de octubre de 2009**

COMITÉ ORGANIZADOR:

Emilio Ortega Arjonilla (UMA)
M. Gonzalo Claros (TREMÉDICA y UMA)

ENTIDADES ORGANIZADORAS:

TREMÉDICA
Grupo de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada
HUM 767 (PAI Junta de Andalucía)

ENTIDADES COLABORADORAS:

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga
Facultad de Ciencias de la Universidad de Málaga
Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA
Departamento de Biología Molecular y Bioquímica de la UMA
Plataforma Andaluza de Bioinformática de la UMA

ALOJAMIENTO

Hotel Málaga Centro (****), C/ Mármoles 6, 29007 Málaga

Precio con desayuno: 35 €/persona (habitación doble)
60 €/persona (habitación uso individual)

Reservas para beneficiarse de la oferta:

Por correo-e <grupos1@salleshotels.com> o fax +34 972 650 670
a la atención de GRUPOS, indicando la fecha, un número de tarjeta de crédito y que asistís a
<<jornadas de traducción Universidad de Málaga – Tremédica>>

PATROCINADORES

Caja España
Celer Soluciones, S.L.
Seprotec

PROGRAMA DEFINITIVO

Jueves, 22 de octubre de 2009

16.00 – 17.00

Entrega de documentación

17.00 – 17.30

AULA MARÍA
ZAMBRANO
FAC. FILOSOFÍA Y
LETRAS

Inauguración de las IV Jornadas de TREMÉDICA

Emilio Ortega Arjonilla (Organizador)

M. Gonzalo Claros (TREMÉDICA)

Otros por confirmar

17.30 – 18.15

AULA MARÍA
ZAMBRANO
FAC. FILOSOFÍA Y
LETRAS

Conferencia inaugural

Vicent Montalt

Universidad Jaume I

Aspectos retóricos de la traducción y redacción médicas

18.15 – 18.30

Coloquio sobre la conferencia

18.30 – 19.15

AULA MARÍA
ZAMBRANO
FAC. FILOSOFÍA Y
LETRAS

Yves Champollion

Presidente de Wordfast LLC

Título por confirmar

19.15 – 19.30

Coloquio sobre la conferencia

19.30 – 20.00

AULA MARÍA
ZAMBRANO
FAC. FILOSOFÍA Y
LETRAS

Presentación de TREMÉDICA / Taller n.º 1

M. Gonzalo Claros

Presidente de TREMÉDICA, Prof. Dpto. Biología Molecular y Bioquímica (UMA)

Recursos y herramientas para la traducción médica en TREMÉDICA

20.00 – 20.15

Coloquio

21.30

Recepción para socios de TREMÉDICA

Bodega-Bar El Pimpi, C/ Granada 62

En pleno centro histórico, con vistas a la Alcazaba

Viernes, 23 de octubre de 2009

9.30 – 10.45

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Taller n.º 2

M.ª Blanca Mayor Serrano

Dra. en Traducción e Interpretación. Investigadora en Terminología

Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más.

10.45 – 11.00

Descanso

11.00 – 12.15

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Taller n.º 3

Pablo A Mugüerza Pecker

Médico. Traductor autónomo

Traducir un ensayo clínico: cuestión de protocolo

12.15 – 12.30

Descanso

12.30 – 13.45

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Taller n.º 4

Ana Belén Martínez López

Traductora médica y profesora de Traducción e Interpretación en la Universidad de Córdoba

La traducción audiovisual de series de temática sanitaria: el caso de la serie *House*.

14.00 – 16.00

Comida

16.00 – 17.15

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Taller n.º 5

M. Gonzalo Claros

Profesor de Biología Molecular y Bioquímica, Universidad de Málaga

Biología, Química, Farmacia y Medicina: toda la ciencia en una patente

17.15 – 17.30

Descanso

17.30 – 18.15

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Taller n.º 6

Elena Echeverría Pereda

Traductora médica y profesora de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

Isabel Jiménez Gutiérrez

Profesora de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

La terminología anatómica en inglés, francés y español

18.15 – 18.30

Descanso

18.30 – 19.00

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Presentación de novedades editoriales relacionadas con la práctica de la traducción

21.00

Cena en Restaurante El Jardín

Detrás de la Catedral de Málaga

(a reservar con la inscripción)

Sábado, 24 de octubre de 2009

10.00 – 10.45

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Ponencia

Emilio Ortega Arjonilla

Traductor médico y jurídico, y profesor de Traducción e Interpretación, Universidad de Málaga

Límites y dificultades de la traducción editorial de textos especializados de medicina del francés al español

10.45 – 11.00

Coloquio sobre la ponencia

11.00 – 12.15

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Mesa redonda

Formación y práctica profesional de la traducción científica

Luisa Fernández Sierra (Profesional autónomo, Granada)

Emilio Ortega Arjonilla (Organizador, Universidad de Málaga)

M. Gonzalo Claros (TREMÉDICA)

12.15 – 12.30

Clausura

12.30 – 14.00

SALÓN DE GRADOS
(FAC. CIENCIAS)

Asamblea de TREMÉDICA

INSCRIPCIÓN:

Plazas limitadas (máximo 130 asistentes)

Alumnos universitarios: 60 € (2 créditos de libre configuración para los estudiantes de Traducción e Interpretación de la UMA)

Profesores o profesionales socios de TREMÉDICA: 60 €

Profesores o profesionales no socios de TREMÉDICA: 100 €